



Title :		
Subject Heading 1 :		
Subject Heading 2 :		
Source :		
Date :		หน้า 7

วันจันทร์ที่ 3 สิงหาคม พุทธศักราช 2558 ปีที่ 38 ฉบับที่ 13658 ราคา 10 บาท



จินผิงเหมย์... นวนิยายอีโรติก ปลายราชวงศ์หมิง (9)

หลังจากที่ห่างหายจากเรื่อง จินผิงเหมย์ 《金瓶梅》 / 《金瓶梅》 Jīn píng méi หรือ บุปผาในกุดทิทอง ไปเสียนาน คราวนี้ก็ได้ออกกลับมาแนะนำตัวละครจากหนึ่งในสี่ตอนนวนิยายจินโบราณเรื่องนี้นั่นคือ คราวที่แล้ว ผู้เขียนแนะนำประวัติอันผาดโผนของนางพานจินเหลียน 潘金蓮 / 潘金蓮 Pān Jīnlián หรือนางยั่วปทุมทองกันไปแล้ว คราวนี้ก็ถึงคิวของสาวคนที่สองแห่ง 'สามสาวคาวกาม' อันได้แก่ หลี่ผิงเออร์ 李瓶兒 李瓶儿 Lǐ Píng'ér เมียน้อยอันดับหกของซีเหมินชิง 西門慶 / 西门庆 Xīmén Qīng คพบติผู้ร้ายวางแห่งอำเภอชิงเหอ

ชื่อของ 'ผิงเออร์' นั้นแปลว่าแจกัน เหตุที่ได้ชื่อนี้เช่นนั้น ตามท้องเรื่องระบุว่า

因正月十五所生，那日人家送了一对鱼瓶儿来，就小字唤做瓶姐。

因正月十五所生，那日人家送了一对鱼瓶儿来，就小字唤做瓶姐。

Yīn zhēngyuè shíwǔ suǒ shēng, nà rì rénjiā sòng le yí duì yú píng'ér lái, jiù xiǎozì huàn zuò Píngjiě.

อิน เจิงเยวี่ ฉืออู่ ลั่ว เซิง, นา รื่อ เหวินเจีย ช่ง เลอะ อี้ ต้อย อี ผิงเออร์ ไหล จั่ว เสียวจื่อ ฮ้วน จั่ว ผิงเจีย

นางนั้นเกิดวันขึ้นสิบห้าค่ำเดือนห้า วันนั้นมีคนให้แจกันรูปปลาเป็นของรับขวัญ จึงได้ชื่อเล่นว่าผิงเจี หรือ 'แจกัน'

หลี่ผิงเออร์นั้นเป็นคนสวย ผิวขาวผุดผาด เรียกว่าคิ้วเรียวยาว ทั้งยังมีบุคลิกอ่อนหวานสมเป็นกุลสตรี (แต่แน่นอนว่าหล่อนต้องชั่วของเรื่องบนเตียง ไม่เช่นนั้นคงไม่ติดโฉมเอกของเรื่อง จินผิงเหมย์ เป็นแน่) ดังปรากฏในท้องเรื่องว่า

生得五短身材，团面皮，细弯弯两道眉儿，且是白净，好个温存性儿。

生得五短身材，团面皮，细弯弯两道眉儿，且是白净，好个温存性儿。

Shēng de wǔ duǎn shēncái, tuánmiàn pí, xìwānwān liǎng dào méi'ér, qiě shì wānjīng, hǎo gè wēncún xìng'ér.

เซิง เตอะ อู่ ต่วน เซินไฉ, ถวนเมียน เปี, ชีวันวัน เหลียง เต้า เหมย์เออร์, เซีย ซื่อ ไปจิง, เทา เก้อ เวินฉุน ชิงเออร์.

รูปร่างเล็กกะทัดรัด ใบหน้ากลม เรียกว่าคิ้วบาง ผิวขาวสะอาด ชั่วยังมีบุคลิกอ่อนโยน

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง